

GEMEINDE RIFFIAN
AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL



COMUNE DI RIFIANO
PROV. AUT. DI BOLZANO - ALTO ADIGE

**GESCHÄFTSORDNUNG DES
JUGENDBEIRATES**

**REGOLAMENTO INTERNO
DEL COMITATO PER I GIOVANI**

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 10 vom 02.05.2017

Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 10 del 02.05.2017

Der Bürgermeister/
Il sindaco
Franz Pixner

Der Gemeindesekretär/
Il segretario comunale
Dr. Robert Ladurner

INHALTSVERZEICHNIS	INDICE
PRÄAMBEL.....S.2 Art. 1 – ZWECK.....S.2 Art. 2 – ZIELE.....S.2 Art. 3 – AUFGABEN.....S.3 Art. 4 – KOMPETENZEN.....S.4 Art. 5 – AUFBAU UND DAUER.....S.4 Art. 6 – AUFGABENVERTEILUNG.....S.5 Art. 7 – INKRAFTTRETEN.....S.6	PREAMBOLOp.2 Art. 1 – OGGETTO.....p.2 Art. 2 – OBIETTIVI.....p.2 Art. 3 – COMPITI.....p.3 Art. 4 – COMPETENZE.....p.4 Art. 5 – STRUTTURA E DURATA.....p.4 Art. 6 – DISTRIBUZIONE DEI COMPITI.....p.5 Art. 7 – ENTRATA IN VIGORE.....p.6
Zur Vereinfachung: Der Begriff „Jugendliche“ umfasst auch den Begriff „Kinder“. Die männliche Form bezieht sich gleichermaßen auf die weibliche Form.	Per semplificare: La definizione “giovani” comprende anche i “bambini”. La forma maschile si riferisce anche alla forma femminile.
PRÄAMBEL	PREAMBOLO
Ein erster Jugendbeirat wurde durch den Gemeinderat am 11.09.2015 eingesetzt, mit dem Ziel erste Projekte umzusetzen und eine Geschäftsordnung für die nachfolgenden Jugendbeiräte zu definieren. Die Mitglieder haben sich freiwillig gemeldet diesem Gremium anzugehören, um sich für die Interessen der Jugendlichen stark zu machen.	Il primo comitato per i giovani è stato formato dal consiglio comunale l'11.09.2015, con l'obiettivo di implementare i primi progetti e di formulare un regolamento interno per i prossimi comitati per i giovani. I membri si sono proposti volontariamente di fare parte di questo comitato per rappresentare gli interessi dei giovani.
Die Gemeinde Riffian beauftragt die Mitglieder des Jugendbeirates und erkennt ihre Bereitschaft an, eine Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung im Bereich Jugend zu führen.	Il Comune di Rifiano incarica i membri del comitato e riconosce la loro disponibilità a collaborare insieme all'amministrazione comunale nell'ambito delle tematiche giovanili.
Ein Arbeitsauftrag des Jugendbeirats ist es, im Laufe der Amtsperiode einen zukünftig anzuwendenden Bestellungsmodus (Ernennung, Wahl, Mischformen) für die Neubesetzung nach Ablauf der Legislaturperiode zu erarbeiten. Der Vorschlag des Jugendbeirates muss vom Gemeinderat genehmigt werden, bevor er zur Anwendung kommen kann.	Durante il mandato, è compito del comitato, l'elaborazione di un metodo di selezione dei futuri membri (nomina, elezione o forma mista). La proposta del comitato deve essere approvata dal consiglio comunale prima della sua entrata in vigore.
Der Jugendbeirat ist unabhängig und gehört keiner politischen Partei an. Er ersetzt keine anderen Gremien, Organisationen, Verbände und Vereine. Die Mitglieder sind ehrenamtlich tätig.	Il comitato è indipendente e non fa parte di nessuna frazione politica. Non sostituisce nessun altro comitato, organizzazione o associazione. I membri sono volontari.
Art. 1 – ZWECK	Art. 1 – OGGETTO
Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.	Il comitato ha la funzione consultiva e presenta proposte e suggerimenti all'amministrazione comunale con lo scopo di migliorare la vita dei giovani e dei bambini nel territorio comunale.
Art. 2 – ZIELE	Art. 2 – OBIETTIVI
Vorausgeschickt: Die folgende Auflistung hat nicht den Anspruch vollständig zu sein, sondern fasst die - von den Jugendlichen selbst vorgeschlagenen Ziele für die Arbeit im Jugendbeirat - zusammen.	Premessa: la seguente elencazione non è esaustiva, ma sintetizza gli scopi proposti dagli stessi giovani per l'attività del comitato.
Die Zielsetzung des Jugendbeirates kann sich im	Gli scopi del comitato hanno facoltà di modificarsi

<p>Laufe der Zeit verändern. Neue Ziele können bei einer Überarbeitung der vorliegenden Geschäftsordnung schriftlich formuliert und verankert werden.</p>	<p>nel tempo. Nuovi obiettivi possono essere formulati per iscritto e inseriti nel presente regolamento interno del comitato per i giovani ogni volta che questo venga aggiornato.</p>
<p>Die Jugendlichen werden angehört:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Jugendbeirat ist das Sprachrohr aller Jugendlichen innerhalb der Gemeinde. • Die Bedürfnisse der Jugendlichen werden im Gemeinderat und der Gemeindeverwaltung berücksichtigt. • Die Vorschläge, Ideen und Anregungen der Jugendlichen haben bei Entscheidungen der Gemeinde Gewicht. • Jugendliche werden von Erwachsenen gleichberechtigt wahrgenommen und verstanden. 	<p>I giovani vengono ascoltati:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il comitato è portavoce di tutti i giovani all'interno del territorio comunale. • Le esigenze dei giovani vengono prese in considerazione dal consiglio e dall'amministrazione comunale. • I suggerimenti, le idee e le proposte dei giovani hanno rilevanza nelle decisioni prese dal Comune. • I giovani vengono considerati paritari dagli adulti.
<p>Die Jugendlichen fühlen sich im Dorf wohl:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Es gibt ein vielfältiges Angebot an Projekten, Veranstaltungen und Vereinen in Riffian. • Jugendliche finden im Dorf Strukturen und Plätze wo sie sich ungezwungen aufhalten können. • Jugendliche können sich aktiv an der Gestaltung des Dorfes beteiligen. 	<p>I giovani si sentono a proprio agio nel territorio comunale:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vi è un'ampia offerta di progetti, manifestazioni ed associazioni sul territorio comunale. • I giovani trovano nel paese strutture e luoghi dove potersi incontrare spontaneamente. • I giovani possono essere parte attiva nella vita del paese.
<p>Die Jugendlichen helfen sich gegenseitig und pflegen die Gemeinschaft:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jugendliche pflegen die Gemeinschaft, tauschen sich aus und motivieren sich gegenseitig. • Der Jugendbeirat pflegt einen regelmäßigen Austausch mit den Trägern der Kinder- und Jugendarbeit. 	<p>I giovani si aiutano a vicenda e si prendono cura della comunità:</p> <ul style="list-style-type: none"> • I giovani si prendono cura della comunità, si scambiano informazioni e si incoraggiano. • Il comitato si consulta regolarmente con i responsabili delle attività per i giovani.
<p>Die Jugendlichen im Jugendbeirat nehmen ihre Aufgabe motiviert und verantwortungsbewusst wahr:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Jugendbeiratsmitglieder werden in ihrer Arbeit vom Jugenddienst Meran und vom Gemeindevertreter unterstützt. • Kompetenzen und Aufgaben des Jugendbeirates sind klar definiert und werden von der Gemeinde und von den Mitgliedern des Jugendbeirates akzeptiert und eingehalten. 	<p>I giovani del comitato accettano il loro compito in modo motivato e responsabile:</p> <ul style="list-style-type: none"> • I membri del comitato vengono supportati nel loro lavoro dal "Jugenddienst Merano" e dal rappresentante del comune. • Le competenze e i compiti del comitato sono definiti in modo chiaro e vengono accettati e rispettati dal comune e dai membri del comitato.
<p>Art. 3 – AUFGABEN</p>	<p>Art. 3 – COMPITI</p>
<p>Vorausgeschickt: Folgende Auflistung möglicher Aufgabenfelder ergibt sich aus den vorher genannten Zielsetzungen des Jugendbeirates. Diese hat nicht den Anspruch, vollständig zu sein.</p>	<p>Premessa: la seguente elencazione di possibili compiti segue gli scopi enunciati precedentemente e per questo, non è da considerarsi esaustiva.</p>
<p>Der Jugendbeirat nimmt sich folgender Aufgaben an:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vertretung der Jugendinteressen gegenüber der Gemeinde. • Feststellung der Bedürfnisse von Jugendlichen. • Beratung der Gemeinde in Fragen der 	<p>Il Comitato si assume i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rappresenta gli interessi dei giovani nel comune. • Constata i bisogni dei giovani. • Si consulta con il Comune riguardo alle domande poste dai giovani. • Intense relazioni pubbliche: gli interessi dei

<p>Jugendarbeit.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verstärkte Öffentlichkeitsarbeit: Die Jugendinteressen sollen der Bevölkerung aufgezeigt werden. • Förderung von Angeboten für die verschiedenen Jugendinteressengruppen. • Jugendgerechte Gestaltung und Belegung des Dorfes. • Schaffung neuer Möglichkeiten für Jugendliche, sich an der Gestaltung des Dorfes zu beteiligen. • Bessere Information über vorhandene Angebote für Jugendliche. 	<p>giovani devono essere presentati alla popolazione.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Promuove le offerte per i diversi gruppi di interesse dei giovani. • Personalizza e ispira affinché le offerte nel paese vengano adeguate alle esigenze dei giovani. • Crea nuove opportunità per i giovani invitandoli a partecipare alla vita del paese. • Migliora le informazioni su offerte per giovani già in atto.
<p>Art. 4 – KOMPETENZEN</p>	<p>Art. 4 – COMPETENZE</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Der Jugendbeirat hat die Möglichkeit, vom Gemeindeausschuss und vom Gemeinderat angehört zu werden. Dazu erfolgt eine mündliche Absprache mit dem Bürgermeister oder dem Gemeindevertreter • Der Gemeindeausschuss bzw. der Gemeinderat ist verpflichtet, auf Anfragen des Jugendbeirates die über ein Mitglied des Gemeinderates eingereicht werden, schriftlich zu antworten und getroffene Entscheidungen darin zu begründen. • Der Jugendbeirat darf Einsicht in die Tagesordnungspunkte des Gemeinderates, sowie nach der jeweiligen Gemeinderatssitzung in die entsprechenden Unterlagen haben, vorausgesetzt, dass der Beschluss genehmigt wurde. • Der Jugendbeirat hat die Möglichkeit, einmal im Jahr über seine Tätigkeit im Gemeindeausschuss/Gemeinderat zu berichten. • Die Gemeindeverwaltung stellt dem Jugendbeirat die für seine Arbeit notwendigen Informationswege nach innen (Gemeindeverwaltung) und nach außen (Gemeindeblatt, Internetportal der Gemeinde, ...), sowie Räumlichkeiten für Sitzungen zur Verfügung. • Für die Realisierung von Projekten und um die Finanzierung eines externen Experten kann der Jugendbeirat um einen außerordentlichen Beitrag bei der Gemeinde ansuchen. • Der Jugendbeirat kann die vorliegende Geschäftsordnung jederzeit überarbeiten und den aktuellen Gegebenheiten anpassen. Zur Genehmigung der veränderten Geschäftsordnung braucht es einen Gemeinderatsbeschluss. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il comitato per i giovani ha la possibilità, di essere ascoltato dal consiglio comunale oppure dalla giunta comunale. A tal fine è richiesto un accordo orale con il sindaco oppure con il rappresentante del Comune. • La giunta comunale oppure il consiglio comunale, sono obbligati a rispondere per iscritto alle interrogazioni del comitato, se vengono presentate da un membro del consiglio comunale, dando motivazione in merito alle scelte prese. • Il comitato può prendere visione dell'ordine del giorno del consiglio comunale. Inoltre può prendere visione dei documenti che si riferiscono a una deliberazione approvata. • Il comitato ha la possibilità di presentare il suo lavoro una volta all'anno davanti al consiglio comunale/alla giunta comunale. • Il comune mette a disposizione del comitato i mezzi di comunicazione atti ad informare verso l'interno (amministrazione comunale) e verso l'esterno (il giornale del Comune, e il sito web del comune,...). Inoltre viene messo a disposizione un luogo dove il comitato può riunirsi. • Per realizzare i progetti e per finanziare un esperto esterno, il comitato può chiedere un contributo al Comune. • Il comitato può modificare il presente regolamento interno in ogni momento e adattarlo alle necessità correnti. La modifica del regolamento avviene dopo l'approvazione dal consiglio comunale.
<p>Art. 5 - AUFBAU UND DAUER</p>	<p>Art. 5 – STRUTTURA E DURATA</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Der Gemeinderat setzt auf Vorschlag der Mitglieder der anerkannten Jugendorganisationen einen Jugendbeirat ein. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il consiglio comunale decide su proposta dei rappresentanti delle associazioni giovanili chi entra a far parte del comitato.

<ul style="list-style-type: none"> • Der Jugendbeirat muss sich aus mindestens 5 Personen bis max. 8 Personen zusammensetzen. Zusätzlich dazu der zuständige Gemeindevertreter. • Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Hierbei gilt der Tag der Ernennung als maßführend. • Beim vorzeitigen Ausscheiden eines Beiratsmitgliedes muss der Jugendbeirat für eine Ersatzperson sorgen. • Die Amtszeit des Jugendbeirates beträgt 5 Jahre. Nach der Neuwahl des Gemeinderates beschränkt sich der Jugendbeirat auf die Tätigkeit der ordentlichen Verwaltung bis der neue Jugendbeirat im Amt ist. Aufgrund einer sich stetig ändernden Lebenssituation eines Jugendlichen wird jährlich eine Aktualisierung der Mitglieder vorgenommen. Ausscheidende Mitglieder werden dem Gemeinderat schriftlich genannt und Ersatzmitglieder laut Art. 33 Absatz 3 der Satzung der Gemeinde eingesetzt. • Weiblichen Bewerberinnen wird ein Vorrang von bis zu 2 Sitzen im Beirat gewährt. • Sollte ein Jugendlicher der italienischen Sprachgruppe dem Beirat beiwohnen wollen, so ist diesem mit einem Sitz Vorrang zu gewähren. • Die erste Sitzung des Jugendbeirates wird vom Gemeindevertreter einberufen und geleitet. Hierbei werden die Organe bestellt und die Aufgaben verteilt sowie die Geschäftsordnung verlesen. Für alle weiteren Sitzungen ist der Gemeindevertreter anwesend. Der Jugendbeirat trifft sich mindestens 3 Mal im Jahr zu einer ordentlichen Sitzung. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il comitato deve essere formato da almeno 5 persone fino ad un massimo di 8 persone. In aggiunta un rappresentante del comune. • Metà dei membri del comitato deve essere formato da studenti oppure da persone non ancora maggiorenni. Questo vale per il giorno della nomina. • Se un membro rinuncia alla sua carica prima della fine del mandato, il comitato deve adoperarsi a cercare un nuovo membro. • Il periodo di carica del comitato dura 5 anni. Dopo l'elezione del nuovo consiglio comunale, il comitato si limita all'attività di amministrazione ordinaria, finché il nuovo comitato per i giovani non inizierà il suo mandato. Per tenere conto dei cambiamenti di vita dei membri, in quanto giovani, la lista dei membri viene aggiornata annualmente. I membri che dichiarano la volontà di concludere la loro carica nel comitato, vengono sostituiti per iscritto e i loro successori nominati secondo l'art. 33, comma 3 dello statuto comunale. • A candidati di sesso femminile vengono concessi fino a due seggi in più a quelli di sesso maschile. • Se una persona del gruppo linguistico italiano intendesse far parte del comitato, il mandato di questo ha precedenza. • La prima assemblea è convocata e presieduta dal rappresentante del comune. In tale sede, sono assegnati gli organi, divisi i compiti e letto il regolamento interno. In tutte le successive riunioni sarà presente il rappresentante del Comune. Il comitato si riunisce minimo 3 volte l'anno in assemblea ordinaria.
Art. 6 – AUFGABENVERTEILUNG	Art. 6 – DISTRIBUZIONE DEI COMPITI
<p>Dem Jugendbeirat gehören an: mit Sitz- und Stimmrecht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vorsitzender • Vizevorsitzender • Gemeindevertreter • Schriftführer • Mitglieder <p>beratend und ohne Stimmrecht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • eine qualifizierte Begleitperson • weitere Fachleute, falls von Bedarf 	<p>I membri che compongono il comitato sono - ed hanno diritto di presenza e diritto di voto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presidente • Vicepresidente • Rappresentante del Comune • Segretario • Membri <p>Consulente senza diritto di voto</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un accompagnatore qualificato • Altri esperti in caso di bisogno
<p>Die Aufgaben der Mitglieder: Die Mitglieder des Jugendbeirates sind absolut gleichwertig. Der Vorsitzende hat lediglich die Funktion, einen geeigneten Termin für die Sitzungen zu finden und bei Bedarf das</p>	<p>I compiti dei membri: I membri del comitato sono assolutamente eguali. Il presidente convoca la riunione, stabilendone l'orario, e in caso di necessità presederla. In caso che il presidente fosse assente, questo è sostituito</p>

<p>Sitzungsgespräch zu leiten. Sollte der Vorsitzende verhindert sein, so wird er vom Vizevorsitzenden in seiner Funktion vollkommen ersetzt. Der Schriftführer verpflichtet sich, das Protokoll jeder Sitzung zeitgerecht fertigzustellen und es allen Mitgliedern zuzusenden. Nach Außen repräsentieren alle Mitglieder zusammen den Jugendbeirat, Ansprechperson ist jedoch immer der Vorsitzende. Zu Beginn jeder Legislatur wird jedem Mitglied eine Aufgabe zugesprochen, für welche sich das Mitglied verantwortlich fühlt. Die Anwesenheit zu den Sitzungen ist verpflichtend. Wird eine mehrfache Abwesenheit eines Mitgliedes bei den ordentlichen Sitzungen festgestellt, so kann dieses durch einen Mehrheitsbeschluss des Beirates verwiesen werden.</p>	<p>nei suoi compiti dal vicepresidente. È dovere del segretario, redigere tempestivamente il verbale di ogni assemblea e inviarlo a tutti i membri. Verso terzi, i membri rappresentano collettivamente il comitato, sebbene l'interlocutore rimanga il presidente. All'inizio di ogni legislatura è assegnato ad ogni membro la responsabilità di uno specifico compito. La presenza ad ogni riunione è obbligatoria. In casi di assenza reiterata di un membro alle riunioni, tale membro può essere escluso dal comitato con una delibera presa a maggioranza dai membri.</p>
<p>Art. 7 – INKRAFTTRETEN</p>	<p>Art. 7 – ENTRATA IN VIGORE</p>
<p>Diese Geschäftsordnung tritt ab dem Datum der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.</p>	<p>Il presente regolamento entra in vigore al decorrere della data di esecutività della delibera di approvazione.</p>
<p>Für alles von dieser Geschäftsordnung nicht Vorgesehene wird auf die Satzung der Gemeinde sowie auf die einschlägigen geltenden Gesetze verwiesen.</p>	<p>Per quanto non previsto dal presente regolamento interno si rinvia allo statuto comunale nonché alle disposizioni di legge vigenti in materia.</p>